



Psalm 117

Mizmor Qof-Yod-Zayin

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֹהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יְהוָה:

His merciful kindness is great toward us....

כָּל־הָאֲמִיּוֹת	שִׁבְחֹהוּ	כָּל־גּוֹיִם	אֶת־יְהוָה	הַלְלוּ
kohl'—ha-oo'-meem'	sha'-be'- <u>hoo</u> '-hoo	kohl' — go-yeem'	et – Adonai	ha-le-loo'
כל - n ms cstr "all" (of) אָמָה - n fpl "people, tribe, family, nation" fr> אִם - n "mother"	שָׁבַח - v "laud, acclaim, extol, praise, commend, piel imp 2mpl וַיִּשְׁבַּח וְהוּא - 3mpl obj sfx	כל - n ms cstr "all" (of) גוֹי - n mpl "nation, people, kin, heathen" יָם - mpl sfx גֵּר - v sojourn	אֵת - d/o marker יְהוָה - n "YHVH, Yah, LORD" Eternal Savior fr> הָיָה v "be" אֲהִיָּהּ - "I AM"	הִלַּל - v "praise, shine," <i>ibid.</i> piel imper 2mpl וַיִּשְׁבַּח
extol Him all you peoples!		O praise the LORD all you nations!		

הַלְלוּ־יְהוָה	לְעוֹלָם	וְאֶמֶת־יְהוָה	חַסְדּוֹ	עָלֵינוּ	גָבַר	כִּי
ha-le-loo'— <u>Yah</u> '	le'-oh-lahm'	ve'-e-met'—Adonai	has'-doh'	ah-lei'-noo	gah-var'	kee'
הִלַּל - v "praise, shine," <i>ibid.</i> piel imper 2mpl וַיִּשְׁבַּח יְהוָה - <i>abbr</i>	לְ - "to/for" עוֹלָם - n ms "eternity, age, eon" עָלַם - "conceal, hide"	וְ - "and, but" אֶמֶת - n fs abs "truth, fidelity" fr> אֱמֵן - v "verify, confirm יְהוָה - n <i>ibid.</i>	חֶסֶד - n ms "love, kindness, mercy" וְ - 3ms sfx חֶסֶד - v	עַל - prep "on, upon, over, toward" יָנוּ - 1cpl sfx	גָבַר - v "prevail, be great, mighty, strong" qal prf 3ms	כִּי - "for, that, when"
praise the LORD!	and the truth of the Lord is forever	for great upon us is his kindness				

"O praise the LORD all you nations; extol Him all you peoples,
for his merciful kindness is great toward us, and the truth
of the LORD endures forever. Praise the LORD! (Psalm 117)

αλληλουια αινειτε τον κυριον παντα τα ξθη επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι
οτι εκραταιωθη το ελεος αυτου εφ' ημας και η αληθεια του κυριου μνει εις τον αιωνα (LXX)

Sefer Tehillim:

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֹהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יְהוָה



Psalm 117

117:1

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם

O praise the LORD all you nations!

שִׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:

extol Him, all you peoples!

117:2

כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ

for great is his mercy upon us

וְאִמְת־יְהוָה לְעוֹלָם

and the truth of the LORD is forever.

הַלְלוּ־יְהוָה:

Praise the LORD!